

AUTHORSHIP AGREEMENT

Vilnius, 2025-12-08

<p>The Lithuanian Audio-Sensory Library, company code 190758323, represented by Director Inga Davidonienė, acting under the institution's statutes (hereinafter – the Client),</p>	<p>Lietuvos audiosensorinė biblioteka, įmonės kodas 190758323, atstovaujama direktorės Ingos Davidonienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas),</p>
<p>and</p>	<p>ir</p>
<p>Camilla Wallqvister (hereinafter – the Author),</p>	<p>Camilla Wallqvister (toliau – Autorius),</p>
<p>together referred to as the Parties, and each individually as a Party, conclude this Authorship Agreement (hereinafter – the Agreement).</p>	<p>kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudaro šią Autorinę sutartį (toliau – Sutartis).</p>
<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. The subject of the Agreement is the Author's work Byn som vägrade dö (hereinafter – the Work) and the economic copyright transferred to the Client, for the purpose of implementing the Reading Promotion Action Plan for 2025–2027 approved by the Order of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania and the Minister of Education, Science and Sport of the Republic of Lithuania on 2025-05-23 No. JV-412/V-570.</p>	<p>1. SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>1.1. Sutarties objektas – Autoriaus kūrinys „Kaimas, kuris atsisakė išmirti“ (darbinis pavadinimas liet. k.) (toliau – Kūrinys) ir turtinės autorių teisės, perduodamos Užsakovui, siekiant įgyvendinti LR kultūros ministro ir LR švietimo, mokslo ir sporto ministro 2025-05-23 įsakymu Nr. JV-412/V-570 patvirtintą skaitymo skatinimo 2025–2027 m. veiksmų plano įgyvendinimą.</p>
<p>1.2. The Author grants the Client a non-exclusive right to:</p> <ul style="list-style-type: none">• translate the Work to Lithuanian,• adapt it to the Lithuanian market and cultural context,• reproduce it in any form and manner (digital, audio, EPUB, printed form 1500 copies),• publish and distribute it in Lithuanian,	<p>1.2. Autorius suteikia Užsakovui neišimtinę teisę:</p> <ul style="list-style-type: none">• versti Kūrinį į lietuvių kalbą,• pritaikyti Lietuvos rinkai ir kultūriniam kontekstui,• atgaminti bet kokia forma ir būdu (skaitmenine, audio, EPUB, spausdintine forma 1500 egz.),• išleisti ir platinti lietuvių kalba,

<ul style="list-style-type: none"> • make it publicly available, including online publication, • make it publicly accessible via computer networks, provided that the use is not connected with profit-making. 	<ul style="list-style-type: none"> • viešai skelbti, įskaitant paskelbimą internete, • padaryti viešai prieinamą kompiuterių tinklais, jei naudojimas nesiejamas su pelno siekimu.
1.3. The Author retains their personal non-economic copyright, which is not transferred under this Agreement.	1.3. Autorius išlaiko savo asmenines neturtines autorių teises , kurios šia Sutartimi nėra perduodamos.
1.4. For the transferred economic rights, the Client shall pay the Author the remuneration specified in Section 2 of the Agreement.	1.4. Už perduodamas turtines teises Užsakovas Autoriui sumoka Sutarties 2 skyriuje nustatytą atlyginimą.
2. PRICE OF THE AGREEMENT 2.1. The Parties agree that the author's remuneration is EUR 500.00 (five hundred euros 00 cents).	2. SUTARTIES KAINA 2.1. Šalys nustato, kad autorinis atlyginimas yra 500,00 EUR (penki šimtai eurų 00 ct).
3. SUBMISSION AND ACCEPTANCE OF THE WORK 3.1. The Author shall transfer the economic rights and submit the Work no later than December 11, 2025.	3. KŪRINIO PATEIKIMAS IR PRIĖMIMAS 3.1. Autorius suteikia turtines teises ir pateikia Kūrinį ne vėliau kaip 2025-12-11.
3.2. The transfer of economic rights shall be formalized by this authorship agreement.	3.2. Turtinių teisių perdavimas įforminamas šia sutartimi.
3.3. The Client shall pay the Author within 30 calendar days.	3.3. Užsakovas Autoriui sumoka per 30 kalendorinių dienų.
4. AUTHOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS 4.1. The Author has the right to: <ul style="list-style-type: none"> • exercise and protect their personal non-economic rights; • transfer the Work in a timely and proper manner. 	4. AUTORIAUS TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI 4.1. Autorius turi teisę: <ul style="list-style-type: none"> • įgyvendinti ir saugoti savo asmenines neturtines teises; • laiku ir tinkamai perduoti Kūrinį.
4.2. The Author confirms that: <ul style="list-style-type: none"> • the Work is original, 	4.2. Autorius patvirtina, kad: <ul style="list-style-type: none"> • Kūriny yra originalus,

<ul style="list-style-type: none"> the Author has all rights to transfer it, the Work does not infringe the rights of third parties. 	<ul style="list-style-type: none"> Autorius turi visas teises jį perduoti, Kūrinys nepažeidžia trečiųjų asmenų teisių.
<p>5. CLIENT'S RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>5.1. The Client has the right to use the Work in the ways specified in Clause 1.2 of this Agreement.</p>	<p>5. UŽSAKOVO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI</p> <p>5.1. Užsakovas turi teisę naudoti Kūrinį šios Sutarties 1.2 punkte nustatytais būdais.</p>
<p>5.2. The Client undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> respect the Author's personal non-economic rights, not use the Work in ways other than those expressly provided in the Agreement, not sell the rights to use the Work to third parties, except where necessary to achieve the objectives of the Agreement. 	<p>5.2. Užsakovas įsipareigoja:</p> <ul style="list-style-type: none"> gerbti Autoriaus asmenines neturtines teises, ne naudoti Kūrinio kitais būdais, nei aiškiai numatyta Sutartyje, neparduoti Kūrinio naudojimo teisių tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai to reikia Sutarties tikslams pasiekti.
<p>6. OTHER PROVISIONS</p> <p>6.1. The Agreement shall be signed electronically and shall enter into force on the date of signing.</p>	<p>6. KITOS NUOSTATOS</p> <p>6.1. Sutartis pasirašoma elektroniniais parašais ir įsigalioja nuo pasirašymo dienos.</p>
<p>6.2. The purchase is classified as a <i>"green public procurement,"</i> as intangible intellectual services are being acquired that do not cause negative environmental impact under the provisions of the Order of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania of 2011-06-28 No. D1-508.</p>	<p>6.2. Pirkimas priskiriamas „žaliajam pirkimui“, nes perkamos nematerialios intelektinės paslaugos, nesukeliančios neigiamo poveikio aplinkai pagal LR aplinkos ministro 2011-06-28 įsakymo Nr. D1-508 nuostatas.</p>
<p>6.3. In performing the Agreement, the Parties undertake to process personal data lawfully – in compliance with the General Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR), the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, and other legal acts regulating personal data processing.</p>	<p>6.3. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.</p>
<p>Parties' details :</p>	<p>Šalių rekvizitai:</p>

Camilla Wallqvister

Address:



SWEDEN

Phone number:

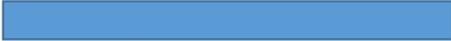


e-mail:



Bank account number:

IBAN:



BIC:



Bank name:



Signature:

Lietuvos audiosensorinė biblioteka

Skroblų g. 10, LT-03142 Vilnius

J. k. 190758323

Tel. +370 666 85 307

El. paštas: info@labiblioteka.lt

A. s. LT87 4040 0636 1000 0434

LR Finansų ministerija

Banko kodas 40400

Direktorė Inga Davidonienė

Parašas:

